

1917. Suomen Suuriruhtinaanmaan Asetuskokoelma. N:o 50.

M a n i f e s t i

Eduskunnan hajoittamisesta heinäkuun 18/31 päivänä 1917 ja uusien vaalien toimittamisesta..

Väliaikainen Hallitus on vastaanottanut Eduskunnan adressin heinäkuun 12 (26) päivällä samoin kuin sen itsenäisesti tekemien korkeimman vallan käyttämistä Suomessa koskevien päätösten sanamuodon.

Hallitusmuotonsa nojalla nauttii Suomi ainoastaan Suomen ja Venäjän välisen oikeussuhteen määräämien rajojen sisäpuolella sisäistä itsenäisyyttä, jonka perustuksena on aina katsottu olevan kummankin maan korkeimman valtiovallan haltijoiden yhteisyys. Viimeisen Keisarin valtaistuimelta luopuessa saattoi hänelle kuuluneen vallan täyteläisyys siihen luettuna myöskin Suomen Suuriruhtinaalle kuuluvat oikeudet, siirtyä ainoastaan Venäjän kansan korkeimmalla vallalla varustamalle Väliaikaiselle Hallitukselle. Päinvastaisessa tapauksessa olisivat suuriruhtinaan oikeudet aina tähän päivään saakka katsottavat kuuluviksi hänelle.

Väliaikainen Hallitus, joka julkisesti on vannonut säilyttävänsä Venäjän Valtion kansalle kuuluvat oikeudet, ei voi luovuttaa niitä ennenkuin Perustuslakiasäättävä Kokous on tehnyt päätöksensä.

Katsoen yhä edelleenkin velvollisuudekseen ja huolekseen Suomen sisäisen itsenäisyyden suojelemisen ja kehittämisen 7 (20) päivänä maaliskuuta tänä vuonna antamansa manifestin mukaisesti, Väliaikainen Hallitus ei samalla kertaa kuitenkaan voi tunnustaa Suomen Eduskunnalle oikeutta edeltäpäin omavaltaisesti rajoittaa Venäjän tulevan perustuslakiasäättävän Kokouksen tahtoa ja lakkauttaa Venäjän vallan valtuuksia Suomen lainsäädäntöä ja hallintoa koskevissa asioissa.

Eduskunnan tekemät päätökset muuttavat kuitenkin mitä oleellisimmin Venäjän ja Suomen välistä oikeussuhdetta ja loukkaavat juuria myöten Suomen voimassa olevaa hallitusmuotoa.

Harkitkoon Suomen kansa itse kohtalonsa. Ratkaistuksi voi se tulla ainoastaan sopimuksen perustalla Venäjän kansan kanssa.

Määrättyään uudet vaalit toimitettaviksi mahdollisimman lyhyessä ajassa, lokakuun 1 ja 2 päivänä uutta lukua kuluvaan vuotta, Väliaikainen Hallitus on nähnyt hyväksi hajoittaa 22 päivänä maaliskuuta (4 päivänä huhtikuuta) vakinaisille Valtiopäiville kokoonkutsumansa Eduskunnan ja määrätä että uuden Eduskunnan on kokoonnuttava viimeistään marraskuun 1 päivänä tätä vuotta; ja tulee siis kaikkien niiden, jotka ovat edustajiksi valitut, aikana, joka lähemmin määrätään saapua Helsingin kaupunkiin täyttämään velvollisuuksiaan Valtiopäiväjärjestyksen mukaan.

Eduskunnan kokoontuessa tulee Hallitus sille jättämään lainmukaista käsittelyä varten esityksen Suomen sisäisten asiain ratkaisemisen järjestyksestä.

Annettu Pietarissa heinäkuun 18 (31) päivänä 1917.

Pääministeri A. KERENSKIJ.

Pääministerin Sijainen N. NEKRASOV.

Ulkoasiain Ministeri M. TERESCHTSCHENKO.

Pyhän Synodin Yliprokuraattori K. LVOV. .

Muonitusministeri A. PJESCHECHONOV.
Maanviljelysministeri Victor TSCHERNOV.
Työministeri M. SKOBELEV.
Oikeusministeri Iv. EFREMOV.
Posti- ja Sähkölennätinlaitosten Ministeri sekä Sisäasiainministeriön Johtaja Ir.
CERETELLI.
Valtiollinen Tarkastaja Iv. GODNEV.

Ministeri Valtiosihteeri K. Enckell.

Манифестъ

о роспускѣ Сейма 18 (31) Іюля 1917 г. и производствѣ новыхъ выборовъ.

Временное Правительство получило адресъ Сейма отъ 12—25 Іюля с. г. вмѣстѣ съ текстомъ самостоятельно принятыхъ имъ рѣшеній касательно осуществленія верховной власти въ Финляндіи.

Финляндіа на основаніи конституціи пользуется внутреннею самостоятельностью лишь въ предѣлахъ, установленныхъ между нею и Россіей правовыхъ отношеній, кореннымъ началомъ коихъ всегда почиталась общность носителя ихъ высшей государственной власти. Съ отреченіемъ послѣдняго Императора вся полнота принадлежавшей ему власти и въ томъ числѣ права Великаго Князя Финляндскаго могли перейти только къ облеченному народомъ російскимъ высшею властью Временному Правительству. Иначе права великаго князя должны были бы почитаться принадлежащими ему и до сего дня.

Временное Правительство, всенародно принявъ присягу о сохраненіи имъ правъ народа Державы Россійской, не можетъ поступаться ими до рѣшенія Учредительнаго Собранія.

Продолжая почитать своимъ долгомъ и своею заботою охрану и развитіе правъ внутренней самостоятельности Финляндіи согласно манифесту отъ 7/20 Марта с. г., имъ изданному, Временное Правительство въ то же время не можетъ признать за Финляндскимъ Сеймомъ право самочинно предвосхитить волю будущаго Россійскаго Учредительнаго Собранія и упразднить уполномочія Россійской власти въ дѣлахъ Финляндскаго законодательства и управленія.

Между тѣмъ принятія Сеймомъ рѣшенія измѣняютъ въ самомъ ихъ существѣ взаимныя правовыя отношенія Россій и Финляндіи и въ корнѣ нарушаютъ дѣйствующую Финляндскую конституцію.

Пусть же народъ финскій самъ взвѣситъ свою судьбу. Рѣшена она можетъ быть только въ согласіи съ народомъ Россійскимъ.

Повелѣвъ по сему произвести новые выборы въ кратчайшій срокъ 1-го и 2-го Октября новаго стilia текущаго года Временное Правительство признало за благо созванный имъ 22-го Марта (4 Апрѣля) с. г. очередной Сеймъ распустить и назначить созывъ новаго Сейма не позднѣе 1-го Ноября сего года. А потому всѣмъ лицамъ, кои будутъ избраны въ сеймовые депутаты, надлежитъ прибыть къ сроку, имѣющему быть особо назначеннымъ, въ городъ Гельсингфорсъ для исполненія своихъ обязанностей согласно сеймовому уставу.

На разсмотрѣніе Сейма въ порядкѣ дѣйствующихъ законовъ Правительствомъ будетъ переданъ при открытіи Его законопроектъ о порядкѣ рѣшенія внутреннихъ дѣлъ Финляндіи.

Данъ 18/31 Іюля 1917 года въ Петроградѣ.

Министръ-Предсѣдатель А. КЕРЕНСКІЙ.

Замѣститель Министра-Предедателя Н. НЕКРАСОВЪ.
Министръ Иностранныхъ Дѣлъ М. ТЕРЕЩЕНКО.
Оберъ-Прокуроръ Св. Сииода В. ЛЬВОВЪ.
Министръ Продовольствія А. ПЪШЕХОНОВЪ.
Министръ Земледѣлія Викторъ ЧЕРНОВЪ.
Министръ Труда Мат. СКОБЕЛЕВЪ.
Министръ Юстиціи Ив. ЕФРЕМОВЪ.
Министръ Почтъ и Телеграфовъ и Управляющій Министерствомъ
Внутр. Дѣлъ Ир. ЦЕРЕТЕЛЛИ.
Государственный Контролеръ Ив. ГОДНЕВЪ.

Министръ Статсъ-Секретарь К. Энкель.

M a n i f e s t o

of July 18/31, 1917, on the Dissolution of the Sejm and on the Holding of New Elections.

The Provisional Government received the Address of the Sejm, dated July 12 (25) of this year, together with the text of its independently adopted decisions on the achievement of Finnish sovereignty.

On the basis of the constitution, Finland enjoys independence in internal affairs only within the established framework of the legal relationship between Finland and Russia; it has always been considered that the basic underlying principle of these relations was their common bearer of the supreme power of the state. With the abdication of the last emperor, the full powers which inhered in him, as well as the rights of the Grand Duke of Finland, could pass only to the Provisional Government, which was vested with supreme power by the people of Russia. Otherwise the rights of the Grand Duke would have to have been considered as belonging to him even to this very day.

The Provisional Government, having publicly sworn to preserve the rights of the people of the Russian State, cannot surrender these rights prior to the decision of the Constituent Assembly.

Continuing to consider it its duty and its concern to defend and expand the rights of Finnish independence in internal affairs in accordance with a Manifesto issued on March 7 (20) of this year, the Provisional Government cannot at the same time recognize the right of the Finnish Sejm to predetermine of its own accord the will of the forthcoming Russian Constituent Assembly and abolish the authority of the Russian Government in matters of Finnish legislation and government.

In the meantime, the decisions adopted by the Sejm alter the very essence of the mutual legal relationship between Russia and Finland and constitute a fundamental violation of the present constitution of Finland.

Let the people of Finland weigh their fate. It must be decided only in agreement with the people of Russia.

Having ordered, accordingly, that new elections be held at the earliest date, on October 1 and 2 (new style) of this year, the Provisional Government considered it to be in the best general interest to dissolve the regular Sejm, which it convoked on March 22 (April 14) of this year, and to set [a date], no later than November 1 of this year, for the convocation of the new Sejm. Therefore, all persons who will be elected as deputies to the Sejm are to arrive in the town of Helsingfors by a date that will be specially set for the discharge of their duties in accordance with the Statute of the Sejm.

In accordance with existing laws, at the opening of the Sejm the Government will submit a bill for consideration by the Sejm on the procedure for settling the internal affairs of Finland.

Issued on July 18 (31), 1917, in Petrograd.

The Prime Minister A. KERENSKI.

Deputy Prime Minister N. NEKRASOV.

Minister for Foreign Affairs M. TERESHCHENKO.
Ober-Procurator of the Holy Synod K. LVOV.
Minister of Supply A. PESHEKHONOV.
Minister of Agriculture Victor CHERNOV.
Minister of Labour M. SKOBELEV.
Minister of Justice Iv. EFREMOV.
Minister for Postal and Telegraphic Institutions and the Director of the Ministry of the Interior Ir. TSERETELLI.
State Controller Iv. GODNEV.

K. Enckell, Minister State Secretary for Finland

English translation: The Russian Provisional Government 1917. Documents. Selected and edited by Robert Paul Browder and Alexander Kerensky. Stanford University Press. 1961.